Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbyt cudowna jest dla mnie ta wiedza, Zbyt wzniosła – nie mogę jej pojąć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbyt cudowna jest dla mnie ta wiedza, Zbyt wzniosła, bym ją pojął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbyt cudowna jest dla mnie *twoja* wiedza; jest wzniosła, nie mogę jej pojąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziwniejsza umiejętność twoja nad dowcip mój; wysoka jest, nie mogę jej pojąć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziwna się zstała znajomość twoja z strony mnie, zmocniła się i nie będę mógł do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedziwna jest dla mnie Twa wiedza, zbyt wzniosła, nie mogę jej pojąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbyt cudowna jest dla mnie ta wiedza, Zbyt wzniosła, bym ją pojął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja wiedza o mnie jest zadziwiająca, zbyt wzniosła, bym jej dosięgnął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przedziwna jest Twoja wiedza o mnie; przerasta mnie, nie mogę jej pojąć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedziwna, ponad moje pojęcie wiedza, tak wzniosła, że dosięgnąć jej nie mogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горді сховали мені засідку і натягнули шнур, пастки для моїх ніг, поставили мені близько стежки згіршення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niedościgłym jest dla mnie tego zrozumienie, i tak wzniosłe, że temu nie podołam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiedza taka jest dla mnie zbyt zdumiewająca. Jest tak wysoko, że nie po trafię jej osiągnąć. |

1. 1) <x>520 11:33</x> [↑](#footnote-ref-2)